

## ФЕЛИКС ЗАЛЬТЕН

### «БЕМБИ»

Трудно поверить, но книгу Феликса Зальтена «Бемби» в тридцатые годы XX века сжигали на кострах в Германии, а ее автор вынужден был эмигрировать и скитаться по свету.

Эту книгу долгое время не переводили и не издавали в России.

Чем же была так опасна лесная сказка «Бемби»? Почему так опасались ее и коричневые, и для красные?

Оказывается, в ней не нашли отражения политическая борьба, противостояние двух систем, приход к власти фашистов и бурная общественная жизнь, что было так востребовано в литературе тридцатых годов.

Страницы этой книги были заполнены жизнью лесных обитателей. Вездесущая сорока, тревожные сойки, пугливый заяц, непоседа белка, мудрый вожак оленьего стада и, конечно, малыши оленята, только что появившиеся на свет и делающие первые шаги и бесконечные открытия.

*«Подчас у Бемби голова шла кругом – столько ему нужно было познать, охватить.*

*Он научился вслушиваться... в те далекие, едва уловимые, легчайшие звуки... Ему стал ведом каждый лесной шорох. Он знал, к примеру, что где-то поодаль пробежал сквозь кустарник фазан... он узнавал по слуху летучих мышей... Узнавал мягкий топоток кротов...*

*Постепенно овладевал он чутьем. Он научился вытягивать ноздрями воздух... будто смакуя каждую понюшку».*

Но этот волнующий, прекрасный и хрупкий мир может рухнуть, когда в нем появляется Он - человек.

Постоянное незримое присутствие человека в сказке вселяет ужас. «Он», лишенный имени, расставляет бесчисленные ловушки и силки, от его смертоносного оружия и выдрессированных собак невозможно укрыться. Страх и покорность не оставляют лесных жителей.

Гибнет от охотничьей пули мать Бемби, попадает в силки заяц, лисицу загрызает собака. Сам Бамби подстрелен и долго залечивает раны. А его друга олененка Гобо подбирает человек, приручает, выкармливает его и повязывает на шею голубой бант – высший отличительный знак. Но этот же человек не узнает Гобо на воле и убивает его.

И все же лес готов принять доброту человека, если это истинная доброта, а не пустая сентиментальность - бантик на шее.

Молодая олениха Марена уверена, что

*« в один прекрасный день Он придет к нам и будет так же добр, как и мы. Он будет с нами играть. Весь лес станет счастливым, наступит всеобщее примирение».*

«Бемби» Зальтена – сказка. Звери в ней говорят, мыслят, переживают, радуются.

И в то же время в сказке не идеальный мир. Он существует по суровым законам борьбы.

Впечатления первого дня жизни Бемби не слишком приятные - убийство мыши хорьком, драка ястребов из-за пищи, страх и жестокость лесных жителей. Но таков неизменный уклад жизни леса, он привычен его обитателям. С этим укладом Бемби постепенно смиряется, но не привыкает к нему.

«Закон жизни – это борьба», - скажет в финале сказки повзрослевший Бемби. Однако понимание этого закона не ожесточает его. Сердце Бемби навсегда остается открытым добру, благородству и состраданию.

*«Мы должны быть чуткими, бдительными, осторожными, ловкими, находчивыми, но никогда – трусливыми. Мы должны множить, охранять длить наш кроткий и упрямый род, должны защищать свою жизнь и жизнь своих близких, помогать друг другу и лесным братьям нашим против Него... Мы, олени, никого не убиваем. Но мы должны сравняться с Ним в силе и упорстве жизни», - учит Бемби старый вожак.*

Сказка Феликса Зальтена про оленя Бемби получилась нежная и драматическая, веселая и сдержанная.

Не случайно она стала любимой у детей и переведена на тридцать языков.

Зальтен написал книгу в 1923 году. Но в нашей стране «Бемби» появилась только в 1957 году. Но и это был не перевод, а пересказ писателя Юрия Нагибина по подстрочнику, с немецкого на русский язык. Нагибин пересказал «Бемби» и добавил несколько своих эпизодов.

И спустя девять лет в 1966 году в нашей стране наконец вышел сборник сказок Ф.Зальтена «Жили были 15 зайцев» в переводе Владимира Летучего. Он же впервые перевел полностью сказку «Бемби».

Издательство «Политекс», выпустившее эту книгу, планировало осуществить программу «Феликс Зальтен в России: Неизвестные страницы литературного наследия», в рамках которой должно было выйти и собрание сочинений австрийского писателя в нескольких томах. Но, планы эти реализованы не были, помешал дефолт августа 1998 года....

Широко известен и любим нашей детворой диснеевский мультфильм «Бемби», появившийся в 1942 году. Подготовка к нему велась несколько лет.

Чтобы достичь достоверности, Дисней направил художника на пять месяцев в леса штата Мэн, где тот делал наброски и фотографировал зверей, кусты, облака, кору деревьев, снежные сугробы, лесные пожары. В зверинце при студии Диснея жили звери и птицы, которые послужили моделями для художников-мультипликаторов.

Поэтому заяц, скунс, сова, олень и другие животные - герои мультфильма выполнены настолько достоверно, что кажутся настоящими.

Кстати, в сказке Зальтена Бемби – лань. Оленем его сделал Дисней, и именно к этому образу мы и привыкли.

Зальтен не был автором одной книги. В 20-30-е годы в Вене, где он жил, были популярны его романы, рассказы, пьесы, критические статьи о театральных постановках. Но особую любовь и признание писателю принесли сказки «Бемби» и «Дети Бемби», зоологические романы «Флорентийская собака» и «Флориан – лошадь императора».

Страстный охотник и неутомимый путешественник, Зальтен хорошо знал повадки зверей, умел наблюдать за ними, много фотографировал. И поэтому его книги полны любви, интереса и сострадания к лесным обитателям.

Среди общего озверения и повальных расстрелов 30-х годов писатель-гуманист мешал всем. Знаменателен эпиграф к сказке «Бемби»: *«Стараясь очеловечить зверя, препятствуешь озверению человека».*